

§ 5 - Die Beträge der Entlohnung verbunden mit außerordentlichen Leistungen oder Sonderaufträgen, die innerhalb einer belgischen Gesellschaft, die der Abschlussprüfung ihres konsolidierten Abschlusses wie in Artikel 146 erwähnt unterliegt, und innerhalb der Tochtergesellschaften dieser Gesellschaft einerseits vom Kommissar und andererseits von einer mit dem Kommissar verbundenen Person erbracht beziehungsweise erfüllt werden, werden entsprechend nachstehenden Kategorien vermerkt:

- andere Kontrollaufträge,
- Steuerberatungsaufträge und
- andere Aufträge außerhalb des Revisionsauftrags

a) im Anhang zum konsolidierten Abschluss oder in Ermangelung eines konsolidierten Abschlusses im Anhang zum Jahresabschluss der Gesellschaft, die von der in Artikel 113 des vorliegenden Gesetzbuches vorgesehenen Befreiung Gebrauch macht, es sei denn, diese Gesellschaft ist eine Tochtergesellschaft einer belgischen Gesellschaft, die von vorerwähnter Befreiung Gebrauch macht,

b) und im Anhang zum Jahresabschluss der Gesellschaft, die aufgrund von Artikel 112 von der Verpflichtung befreit ist, einen konsolidierten Abschluss zu erstellen, es sei denn, diese Gesellschaft ist eine Tochtergesellschaft einer belgischen Gesellschaft.

§ 6 - Die in § 2 erwähnte Entlohnung des Kommissars darf nicht von der Erbringung zusätzlicher Leistungen für die Gesellschaft, deren Jahresabschluss er wie in Artikel 142 erwähnt prüft, oder einer belgischen Gesellschaft, die der Abschlussprüfung ihres konsolidierten Abschlusses wie in Artikel 146 erwähnt unterliegt, beeinflusst oder bestimmt werden. Außer dieser Entlohnung dürfen Kommissare keinen einzigen Vorteil gleich welcher Art von der Gesellschaft erhalten. Die Gesellschaft darf ihnen weder Darlehen gewähren oder Vorschüsse geben noch zu ihren Gunsten Sicherheiten leisten oder bilden.»

**Art. 5 - § 1** - Die Artikel 1 und 2 des vorliegenden Königlichen Erlasses treten an dem vom König festgelegten Datum und spätestens am 31. August 2007 in Kraft.

§ 2 - Die Artikel 3 und 4 des vorliegenden Königlichen Erlasses treten am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, wobei sie jedoch erstmals auf Jahresabschlüsse und konsolidierte Abschlüsse anwendbar sind, die ab dem 30. Juni 2007 abgeschlossen werden.

**Art. 6** - Unser Minister der Justiz und Unser Minister der Wirtschaft sind mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft

M. VERWILGHEN

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3796

[C - 2007/00768]

**26 JUILLET 2007. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 avril 2003 réglant certaines méthodes de gardiennage. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 26 juillet 2007 modifiant l'arrêté royal du 7 avril 2003 réglant certaines méthodes de gardiennage (*Moniteur belge* du 13 août 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3796

[C - 2007/00768]

**26 JULI 2007. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 2003 tot regeling van bepaalde methodes van bewaking. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 juli 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 2003 tot regeling van bepaalde methodes van bewaking (*Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 3796

[C - 2007/00768]

**26. JULI 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. April 2003 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit, insbesondere des Artikels 8 § 5 Absatz 1 und § 6ter, abgeändert durch die Gesetze vom 7. Mai 2004 und 27. Dezember 2006;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. April 2003 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Oktober 2003 und 9. Januar 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 42.816/2 des Staatsrates vom 7. Mai 2007;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,  
Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 7. April 2003 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden wird wie folgt ersetzt:

«Art. 3 - Folgende Wachleute haben während der Ausübung ihrer Tätigkeiten jederzeit die Möglichkeit zur Kommunikation mit einer Rufzentrale oder einem Verantwortlichen eines internen Wachdienstes:

1. diejenigen, die eine mobile Bewachung ausführen,
2. diejenigen, die eine statische Bewachung ausführen an Orten, an denen davon auszugehen ist, dass keine andere Wachperson oder Drittperson anwesend ist,
3. diejenigen, die eine Ladenaufsicht ausführen.»

**Art. 2** - Artikel 4 Buchstabe *c*) desselben Erlasses wird aufgehoben.

**Art. 3** - Artikel 7 § 1 Buchstabe *a*) desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Art. 7 - § 1 - Die Wachperson, die eine Ladenaufsicht ausführt, führt ihre Tätigkeiten in Übereinstimmung mit den in Artikel 8 § 6ter des Gesetzes vorgesehenen Regeln und gemäß nachstehendem Verfahren aus:

*a*) Die Wachperson darf nur dann einen des Diebstahls verdächtigen Ladenkunden ansprechen, wenn sie die Identifizierungskarte beziehungsweise ein Identifikationsabzeichen, wie in Artikel 8 § 3 Absatz 4 des Gesetzes erwähnt, deutlich sichtbar trägt.»

**Art. 4** - Die Artikel 1 und 2 treten drei Monate nach der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 5** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juli 2007

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

#### MINISTÈRE DE LA DEFENSE

F. 2007 — 3797 (2007 — 1521) [C — 2007/07230]

#### 28 FEVRIER 2007. — Loi fixant le statut des militaires du cadre actif des Forces armées. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 108 du 10 avril 2007, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes :

A la page 19810, dans le texte néerlandais, art. 8, 5°, il y a lieu de supprimer la virgule après le mot « lagere ».

A la page 19822, dans le texte français, art. 66, § 1<sup>er</sup>, 1°, il y a lieu de lire « la description de poste du poste occupé par le militaire apprécié lors de son appréciation de poste ; » au lieu de « la description de poste occupé par le militaire apprécié lors de son appréciation de poste ; ».

A la page 19832, dans le texte néerlandais, art. 84, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>re</sup> ligne, il y a lieu d'insérer le mot « de » devant le mot « eerste ».

A la page 19834, dans le texte néerlandais, art. 96, § 2, 1°, il y a lieu de lire « zijn professionele-leergeschiktheid » au lieu de « zijn professionele leergeschiktheid ».

A la même page, dans le texte néerlandais, art. 97, il y a lieu de lire « van de professionele-leergeschiktheid » au lieu de « van de professionele leergeschiktheid ».

A la page 19835, dans le texte néerlandais, art. 99, 2°, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lignes, il y a lieu de lire « van de professionele-leergeschiktheid ; » au lieu de « van de professionele leergeschiktheid ».

A la même page, dans le texte néerlandais, art. 99, 3°, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lignes, il y a lieu de lire « van de professionele-leergeschiktheid » au lieu de « van de professionele leergeschiktheid ».

A la page 19835, dans le texte néerlandais, art. 100, 2°, 3<sup>e</sup> ligne, il y a lieu de lire « van de professionele-leergeschiktheid » au lieu de « van de professionele leergeschiktheid ».

A la même page, dans le texte néerlandais, art. 101, 1°, *b*), il y a lieu de lire « van de professionele-leergeschiktheid » au lieu de « van de professionele leergeschiktheid ».

A la page 19840, dans les textes français et néerlandais, art. 117, § 2, 3°, il y a lieu de terminer le texte par un point au lieu d'un point-virgule.

A la page 19846, dans le texte néerlandais, art. 144, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> ligne, il y a lieu d'insérer une virgule entre les mots « verlaat » et « voorstelt ».

#### MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 2007 — 3797 (2007 — 1521) [C — 2007/07230]

#### 28 FEBRUARI 2007. — Wet tot vaststelling van het statuut van de militairen van het actief kader van de Krijgsmacht. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 108 van 10 april 2007, dient men de volgende verbeteringen aan te brengen:

Op blz. 19810, in de Nederlandse tekst, art. 8, 5°, moet de komma weg na het woord « lagere ».

Op blz. 19822, in de Franse tekst, art. 66, § 1, 1°, dient men te lezen « la description de poste du poste occupé par le militaire apprécié lors de son appréciation de poste ; » in plaats van « la description de poste occupé par le militaire apprécié lors de son appréciation de poste ; ».

Op blz. 19832, in de Nederlandse tekst, art. 84, § 2, 1<sup>e</sup> lid, 1<sup>e</sup> regel, moet het woord « de » ingevoegd worden voor het woord « eerste ».

Op blz. 19834, in de Nederlandse tekst, art. 96, § 2, 1°, dient men te lezen « zijn professionele-leergeschiktheid » in plaats van « zijn professionele leergeschiktheid ».

Op dezelfde blz., in de Nederlandse tekst, art. 97, dient men te lezen « van de professionele-leergeschiktheid » in plaats van « van de professionele leergeschiktheid ».

Op blz. 19835, in de Nederlandse tekst, art. 99, 2°, 3<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> regel, dient men te lezen « van de professionele-leergeschiktheid » in plaats van « van de professionele leergeschiktheid ».

Op dezelfde blz., in de Nederlandse tekst, art. 99, 3°, 3<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> regels, dient men te lezen « van de professionele-leergeschiktheid » in plaats van « van de professionele leergeschiktheid ».

Op blz. 19835, in de Nederlandse tekst, art. 100, 2°, 3<sup>e</sup> regel, dient men te lezen « van de professionele-leergeschiktheid » in plaats van « van de professionele leergeschiktheid ».

Op dezelfde blz., in de Nederlandse tekst, art. 101, 1°, *b*), dient men te lezen « van de professionele-leergeschiktheid » in plaats van « van de professionele leergeschiktheid ».

Op blz. 19840, in de Franse en in de Nederlandse tekst, art. 117, § 2, 3°, moet de tekst eindigen met een punt in plaats van een puntkomma.

Op blz. 19846, in de Nederlandse tekst, art. 144, 1<sup>ste</sup> lid, 2<sup>de</sup> regel, moet een komma ingevoegd worden tussen de woorden « verlaat » en « voorstelt ».